

The importance of distinguishing between commercial and civil act.

أهمية التمييز بين العمل التجاري والعمل المدني

Distinguishing between commercial and civil acts is crucial in legal systems. This distinction affects various legal aspects, including applicable laws, jurisdiction, procedural rules, and contractual obligations.

التمييز بين الأعمال التجارية والأعمال المدنية أمرًا بالغ الأهمية في الأنظمة القانونية. يؤثر هذا التمييز على عدة جوانب قانونية، بما في ذلك القوانين الواجبة التطبيق، والاختصاص القضائي، والقواعد الإجرائية، والالتزامات التعاقدية.

1. Applicable Legal Framework الإطار القانوني الواجب التطبيق

- **Commercial Acts** are governed by commercial law, which is generally more flexible and adapted to business transactions.
- **الأعمال التجارية** تخضع لقانون التجارة، الذي يتميز عادةً بالمرونة ليتناسب مع طبيعة المعاملات التجارية.
- **Civil Acts** fall under the **Civil Code**, which regulates transactions between individuals and non-commercial entities.
- **الأعمال المدنية** تخضع لقواعد القانون المدني، الذي ينظم المعاملات بين الأفراد والكيانات غير التجارية.

2. Jurisdiction and Court Competence الاختصاص القضائي وصلاحيات المحاكم

- **Commercial disputes** are usually handled by **specialized commercial courts** or commercial chambers within general courts. Judges in these courts often have expertise in business law.

• النزاعات التجارية تُنظر أمام المحاكم التجارية المتخصصة أو الغرف التجارية داخل المحاكم العامة، حيث يتمتع القضاة في هذه المحاكم بخبرة في القانون التجاري

- **Civil disputes** are adjudicated by **civil courts**, which apply general contract and civil **liability. liabilities**

• النزاعات المدنية تنظر أمام المحاكم المدنية، حيث تطبق القواعد العامة للعقود والمسؤولية المدنية.

3. In terms of freedom of proof. من حيث حرية الإثبات

The Algerian legislator requires **proof** through **written evidence** if the value of the transaction exceeds one hundred thousand dinars in civil transactions, in accordance with the provisions of Article 333 of the Civil Code. However, the legislator exempts commercial transactions from this requirement.

يشترط المشرع الجزائري **الإثبات** بواسطة **دليل مكتوب** إذا تجاوزت قيمة المعاملة مائة ألف دينار في المعاملات المدنية، وذلك وفقا لأحكام المادة 333 من القانون المدني. إلا أن المشرع استثنى المعاملات التجارية من هذا الشرط.

4. Grace period. مهلة الوفاء

If a debtor fails to pay a civil debt within the prescribed period, the judge may allow a reasonable extension to fulfil the obligation. However, in commercial law, the judge does not have this authority due to the nature of commercial transactions, which demand rapidity and credit. Consequently, a trader is required to pay **their (his)** debt within the specified time, failure of which may result in a declaration of **bankruptcy**.

إذا عجز المدين الوفاء بدين مدني في الميعاد المحدد، يجوز للقاضي أن يمهله أجل معقول للوفاء بالالتزام. اما في القانون التجاري، لا يملك القاضي مثل هذه السلطة نظرا لما تتطلبه المعاملات التجارية من سرعة و لإنتمان ، التي تفرض على التاجر إلزامية الوفاء بدينه في الميعاد المحدد وإلا كان ذلك سببا في إشهار **إفلاسه**.

5. Solidarity between debtors. التضامن بين المدينين.

Solidarity is not presumed in civil matters; however, in commercial matters, the principle of solidarity is presumed.

التضامن غير مفترض في المسائل المدنية؛ ومع ذلك، في المسائل التجارية، يُفترض مبدأ التضامن.

6. Formal demand, Formal Notice. الإعذار.

A formal notice is a warning addressed to the debtor to perform **"their" (his) obligations** that have not been honoured within the stipulated timeframe. The formal notice informs the debtor to fulfil these obligations within a specified period, and in the event of non-compliance, legal action will be taken.

الإعذار هو تنبيه يرسل إلى المدين لينفذ التزاماته التي لم يتم بالوفاء بها خلال المدة المحددة. ويتم إخطار المدين رسمياً بالوفاء بهذه الالتزامات خلال فترة محددة، وفي حالة عدم الامتثال سيتم متابعته قضائياً.

Remark :

The use of **"their"** rather than **"his"** is a modern practice aimed at being inclusive and gender-neutral, commonly used in legal writings. **"His"** can be used in a more traditional style, but **"their"** is now widely accepted.

Comparative Table of different terms

Formal demand – formal notification – formal notice – formal warning

Term	Primary Purpose	Context of Use
Formal Demand طلب رسمي	To demand the performance of an obligation (e.g., payment, contract compliance). المطالبة بتنفيذ التزام (مثل السداد، الالتزام بالعقد)	Civil disputes, debts, Contracts. المنازعات المدنية، الديون، العقود.
Formal Notification تبليغ (إخطار) رسمي	To officially inform of a fact: decision, judgement or obligation. تبليغ طرف معين بحقيقة: قرار، حكم، أو التزام قانوني.	Contractual changes, legal decisions. التغييرات التعاقدية، أحكام قضائية، القرارات القانونية.

Formal Notice إنذار رسمي	To notify an obligation or required action, often with consequences. بلاغ طرف ما بالتزام أو موعد نهائي، غالبًا مع عواقب.	Contracts, judicial proceedings, regulations. العقود، الإجراءات القضائية، اللوائح التنظيمية
Formal Warning إنذار تحذيري	To warn of inappropriate conduct or a breach, with a threat of sanctions تحذير طرف ما من سلوك غير لائق أو انتهاك، مع تهديد بفرض عقوبات.	Employment relations, disciplinary procedures. علاقات العمل، الإجراءات التأديبية

7. Enforceable executory المعجل النفاذ

Enforceable executory, is compulsory by law to judgments issued in commercial matters, whether these judgments are subject to opposition or appeal. In civil matters, judgments are not enforceable until they become final and all means of appeal have been exhausted.

إن النفاذ المعجل واجب بقوة القانون بالنسبة للأحكام الصادرة في المسائل التجارية، سواء كانت هذه الأحكام قابلة للمعارضة أو الاستئناف. في المسائل المدنية فالأحكام غير قابلة للتنفيذ إلا بعد أن تصبح نهائية إستوفت جميع طرق الطعن.

Enforceable executory in civil matters, is permitted only in exceptional cases. The rationale behind enforceable executory of commercial judgments, lies in the nature of commercial life, which requires rapidity, credit, and the stability of commercial transactions.

لا يجوز النفاذ المعجل في المسائل المدنية إلا في حالات استثنائية. والحكمة في تنفيذ الأحكام التجارية تنفيذا معجلا تعود لطبيعة الحياة التجارية التي تحتاج إلى السرعة و الائتمان واستقرار المعاملات التجارية.

8. Bankruptcy - الإفلاس

The rules of **bankruptcy** apply only to traders when they fail to pay their commercial debts, whereas the system of **insolvency** applies to **civil persons**. Bankruptcy is exclusively reserved for traders, whether natural persons or legal entities (commercial companies), with the aim of promoting trust and credit in commercial transactions.

تطبق قواعد الافلاس الا على التجار، متى توقف هؤلاء على دفع ديونهم التجارية، في حين يطبق على **الاشخاص المدنية نظام الاعسار**، فنظام الافلاس خاص بالتجار اشخاص طبيعة كانوا أو معنوية (شركات تجارية)، والهدف منه دعم الثقة والائتمان في المعاملات التجارية.

Criminal Law

Introduction.

The oxford English dictionary suggest that the **idea** of **crime** is some kind of act or **omission** which is considered **unlawful**.

مقدمة.

يقترح قاموس أكسفورد الإنجليزي أن فكرة الجريمة هي نوع من الفعل أو الإغفال الذي يعتبر غير قانوني.

General Criminal Law is a branch of law that defines the **fundamental principles** governing the **criminalisation** of conduct and the **punishment** of **offences**. It is a legal discipline that studies the common rules applicable to all offences, whether they are **crimes, misdemeanours, or contraventions**.

القانون الجنائي العام هو فرع من فروع القانون الذي يحدد المبادئ الأساسية التي تحكم تجريم السلوك ومعاقبة الجرائم. وهو تخصص قانوني يدرس القواعد المشتركة التي تنطبق على جميع الجرائم، سواء كانت جرائم أو جنح أو مخالفات.

Definition of General Criminal Law:

General Criminal Law refers to the body of **legal rules** that determine the general conditions for criminalisation, criminal **liability**, and the punishment of offences. It establishes the common framework applicable to all offences, as opposed to Special Criminal Law, which focuses on the definition and punishment of specific offences (e.g., **theft, murder, fraud, etc.**).

تعريف القانون الجنائي العام:

القانون الجنائي العام هو مجموعة القواعد القانونية التي تحدد الشروط العامة للتجريم والمسؤولية الجنائية وعقاب الجرائم. فهو يضع الإطار المشترك المنطبق على جميع الجرائم، على عكس القانون الجنائي الخاص الذي يركز على تعريف ومعاقبة جرائم محددة (مثل السرقة، القتل، الاحتيال، إلخ).

Characteristics of General Criminal Law:

1. **Universality:** It applies to all offences, regardless of their **nature** or **severity**.

خصائص القانون الجنائي العام:

العمومية: ينطبق على جميع الجرائم، بغض النظر عن طبيعتها أو خطورتها.

2. **Principle of Legality:** An offence can only be punished if it is defined by law (as encapsulated in the maxim "**Nullum crimen, nulla poena sine lege**").

مبدأ الشرعية: لا يمكن معاقبة الجريمة إلا إذا كانت محددة بنص قانوني) كما يعبر عنه المبدأ اللاتيني "**Nullum crimen, nulla poena sine lege**").

3. **Criminal Liability:** It defines the conditions under which a person may be held criminally responsible for an offence (material element, mental element, and grounds for exemption from liability).

المسؤولية الجنائية: يحدد الشروط التي تجعل الشخص مسؤولاً جنائياً عن الجريمة (العنصر المادي، العنصر المعنوي، وأسباب الإعفاء من المسؤولية).

4. **Criminal Sanctions:** It establishes the general rules regarding penalties (fines, imprisonment, community service, etc.) and preventive measures.

العقوبات الجنائية: يضع القواعد العامة المتعلقة بالعقوبات (الغرامات، السجن، الأعمال ذات النفع العام، إلخ) والإجراءات الوقائية.

Characteristics of General Criminal Law:

1. Theory of the Offence:

- **Legal Element:** The offence must be defined by law.
- **Material Element:** The act or omission constituting the offence.
- **Mental Element:** The intent or negligence of the offender.

خصائص القانون الجنائي العام:

1. نظرية الجريمة:

- **العنصر القانوني:** يجب أن تكون الجريمة محددة بنص قانوني.
- **العنصر المادي:** الفعل أو الامتناع الذي يشكل الجريمة.
- **العنصر المعنوي:** القصد أو الإهمال من جانب الجاني.

2. Theory of Criminal Liability:

- Conditions for establishing liability (criminal liability, discernment).
- Grounds for exemption from liability (mental disorder, duress, etc.)

2. نظرية المسؤولية الجنائية:

- شروط إثبات المسؤولية (قابلية المساءلة الجنائية ، التمييز).
- أسباب الإعفاء من المسؤولية (الاضطراب العقلي، الإكراه، إلخ).

3. Classification of Offences:

- **Crimes:** The most serious offences (e.g., murder).
- **Misdemeanours:** Offences of medium gravity (e.g., theft).
- **Contraventions:** Minor offences (e.g., speeding).

3. تصنيف الجرائم:

- **الجرائم الجنائية:** الجرائم الأكثر خطورة (مثل القتل).
- **الجنح:** الجرائم متوسطة الخطورة (مثل السرقة).
- **المخالفات:** الجرائم البسيطة (مثل تجاوز السرعة).

4. Regime of Penalties:

- Types of penalties (principal penalties, supplementary penalties).

- Modalities of penalty enforcement (suspended sentences, probation, etc.)

4. نظام العقوبات:

- أنواع العقوبات (العقوبات الأصلية، العقوبات التكميلية).
- طرق تنفيذ العقوبات (العقوبات المعلقة، الاختبار القضائي، إلخ).

5. Fundamental Principles:

- Non-retroactivity of more severe criminal laws.
- Presumption of innocence.
- Necessity and proportionality of penalties.

5. المبادئ الأساسية:

- عدم رجعية القوانين الجنائية الأكثر شدة.
- قرينة البراءة.
- ضرورة وتناسب العقوبات.

Presumption of Innocence:

Every individual is presumed innocent until their guilt is proven by a court decision. This principle is a cornerstone of general criminal law and safeguards the rights of the defense.

قرينة البراءة:

كل فرد يُعتبر بريئاً حتى تثبت إدانته بقرار قضائي. هذا المبدأ يُعد ركيزة أساسية في القانون الجنائي العام ويضمن حقوق الدفاع.

Duality of Sanctions:

General criminal law often provides for **principal penalties** (e.g., imprisonment) and **complementary penalties** (e.g., prohibition from practicing a profession). This allows for a more comprehensive and tailored penal response.

ثانوية العقوبات:

غالباً ما ينص القانون الجنائي العام على عقوبات رئيسية (مثل السجن) وعقوبات تكميلية (مثل منع ممارسة مهنة). وهذا يتيح استجابة جزائية أكثر شمولاً وملاءمة.

Procedural Safeguards:

General criminal law operates within a strict procedural framework, ensuring the protection of the accused's fundamental rights (right to a fair trial, right to defense, etc.).

الضمانات الإجرائية:

يعمل القانون الجنائي العام ضمن إطار إجرائي صارم، مما يضمن احترام الحقوق الأساسية للمتهم (الحق في محاكمة عادلة، الحق في الدفاع، إلخ).

The End

All the best for your exams